

N SERIES

OZARK

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Bill Dubuque | Mark Williams

ÉPISODE 1.01

"Sugarwood"

Après que son partenaire commercial ait trompé un client dangereux, le conseiller financier Marty doit élaborer un plan radical pour sauver la vie de lui-même et de sa famille.

ÉCRIT PAR:

Bill Dubuque

RÉALISÉ PAR:

Jason Bateman

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

21.7.2017

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

ACTEURS

Jason Bateman	...	Martin 'Marty' Byrde
Laura Linney	...	Wendy Byrde
Sofia Hublitz	...	Charlotte Byrde
Skylar Gaertner	...	Jonah Byrde
Julia Garner	...	Ruth Langmore
Jordana Spiro	...	Rachel
Jason Butler Harner	...	Roy Petty
Esai Morales	...	Del
Peter Mullan	...	Jacob Snell
Lisa Emery	...	Darlene Snell
Josh Randall	...	Bruce Liddell
Bruce Altman	...	Sugarwood
McKinley Belcher III	...	Agent Trevor Evans
Eric Mendenhall	...	Hanson Jr.
Clayton Rohner	...	Hanson Sr.

1

00:00:06,089 --> 00:00:09,884
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:21,146 --> 00:00:23,856
Le flouze. Le pèze.

3

00:00:24,857 --> 00:00:28,820
Le blé. L'oseille. Les radis.

4

00:00:28,903 --> 00:00:33,783
Le pognon. Les billets.
Le fric. La thune. Les biftons.

5

00:00:34,367 --> 00:00:35,368
L'argent.

6

00:00:36,161 --> 00:00:39,581
Ce qui sépare les riches des pauvres.

7

00:00:40,540 --> 00:00:42,208
Mais qu'est-ce que l'argent ?

8

00:00:42,292 --> 00:00:44,044
Quand on en manque, c'est tout.

9

00:00:45,087 --> 00:00:49,132
Aux États-Unis, la moitié des adultes
ont plus de dettes que d'épargne.

10

00:00:50,007 --> 00:00:51,551
Un quart n'ont aucune épargne.

11

00:00:52,469 --> 00:00:58,350
Seuls 15 % de la population sont en mesure
de financer une seule année de retraite.

12

00:00:59,059 --> 00:01:00,518
Qu'est-ce que ça veut dire ?

13

00:01:01,936 --> 00:01:03,771
Que la classe moyenne disparaît ?

14

00:01:03,855 --> 00:01:05,357
Que le rêve américain est mort ?

15

00:01:06,649 --> 00:01:09,361
Vous ne seriez pas là à m'écouter
si c'était vrai.

16

00:01:10,112 --> 00:01:13,531
Simplement, je pense que les gens
ont une vision erronée de l'argent.

17

00:01:14,116 --> 00:01:17,660
N'est-ce qu'une unité d'échange
pour des biens et services ?

18

00:01:18,244 --> 00:01:21,956
Un dollar le litre de lait ?
Trente dollars pour tondre la pelouse ?

19

00:01:22,039 --> 00:01:24,376
Ou est-ce quelque chose d'immatériel ?

20

00:01:25,210 --> 00:01:27,712
La sécurité financière ou le bonheur.
La tranquillité.

21

00:01:28,921 --> 00:01:30,382
J'ai une autre proposition.

22

00:01:31,716 --> 00:01:34,719
L'argent est une unité de mesure.

23

00:01:34,802 --> 00:01:39,682
Ce que nous gagnons dans notre vie
ne dépend pas du Président,

24

00:01:39,766 --> 00:01:43,603
de l'économie, des bulles qui éclatent,
de la malchance ou des patrons.

25

00:01:44,854 --> 00:01:46,564

Mais de notre éthique professionnelle

26

00:01:47,732 --> 00:01:50,193
qui a fait de nous
le plus grand pays au monde.

27

00:01:51,611 --> 00:01:56,574
Il suffit d'ignorer l'image
que les médias donnent d'un bon parent.

28

00:01:56,658 --> 00:01:59,494
De choisir de rater un match,
une pièce, un concert,

29

00:01:59,577 --> 00:02:03,790
pour travailler et investir
dans l'avenir de sa famille.

30

00:02:04,832 --> 00:02:08,670
Et d'assumer les conséquences
de ces actes.

31

00:02:10,213 --> 00:02:12,840
La patience. L'économie. Le sacrifice.

32

00:02:13,758 --> 00:02:16,178
Au fond, qu'est-ce qu'ils ont en commun ?

33

00:02:17,512 --> 00:02:18,930
Ils dépendent d'un choix.

34

00:02:20,223 --> 00:02:22,267
L'argent, ce n'est pas la tranquillité.

35

00:02:22,350 --> 00:02:23,935
L'argent, ce n'est pas le bonheur.

36

00:02:29,399 --> 00:02:32,068
L'argent, au fond,

37

00:02:32,944 --> 00:02:36,781
est ce qui mesure

les décisions d'un homme.

38

00:02:38,866 --> 00:02:40,452
Très bien.

39

00:02:40,535 --> 00:02:45,122
On commence tout juste
à rencontrer des conseillers financiers.

40

00:02:45,207 --> 00:02:47,667
Bien sûr. Vous faites preuve de prudence.

41

00:02:47,750 --> 00:02:49,669
- M. Byrde...
- Appelez-moi Marty.

42

00:02:49,752 --> 00:02:53,756
Marty, on ne s'y connaît pas tellement
en actions et en investissements.

43

00:02:53,840 --> 00:02:57,635
Moi, si. Mais je n'ai pas le temps
de faire des recherches.

44

00:02:58,220 --> 00:03:01,223
On voudrait être à l'aise avec celui
qui s'occupe de notre argent.

45

00:03:05,685 --> 00:03:10,690
Dites-moi, quels sont vos projets,
financièrement ?

46

00:03:10,773 --> 00:03:13,776
Avez-vous un projet
pour les cinq ans à venir ?

47

00:03:13,860 --> 00:03:17,029
Dans l'idéal,
on aimerait aménager notre sous-sol.

48

00:03:17,113 --> 00:03:18,948
Et on voudrait une piscine.

49

00:03:19,031 --> 00:03:21,493

- Non, pas de piscine.

- Mais si.

50

00:03:21,576 --> 00:03:23,328

Une piscine, c'est compliqué.

51

00:03:23,411 --> 00:03:27,039

C'est dur de recouvrer son investissement
au moment de la vente.

52

00:03:29,041 --> 00:03:32,795

Et ce n'est pas un bon investissement.

53

00:03:33,963 --> 00:03:36,883

On a rendez-vous à 16 h.

On part dans 10 minutes ?

54

00:03:36,966 --> 00:03:39,386

Oui. Je te présente M. et Mme Hunkins.

55

00:03:39,469 --> 00:03:42,430

- Bonjour.

- Voici Bruce Liddell, de Liddell & Byrde.

56

00:03:42,514 --> 00:03:44,599

Ils cherchent un conseiller financier.

57

00:03:44,682 --> 00:03:46,726

- Tu ne leur as pas dit ?

- Quoi ?

58

00:03:46,809 --> 00:03:51,231

Nous représentons 73 %

de l'équipe chirurgicale de Northwestern.

59

00:03:52,649 --> 00:03:53,858

Oui. C'est notre devise.

60

00:03:53,941 --> 00:03:57,779

Pour cette raison,
nous n'acceptons aucun nouveau client.

61

00:03:58,363 --> 00:04:02,409
Edward Jones a un bureau sur Wacker,
il paraît qu'ils ne sont pas mal.

62

00:04:02,492 --> 00:04:03,535
Ou alors,

63

00:04:03,618 --> 00:04:05,703
Marty, dis-moi si c'est trop tard,

64

00:04:06,329 --> 00:04:09,999
vous pourriez ouvrir un compte aujourd'hui
avec un dépôt de 5 000 \$,

65

00:04:10,082 --> 00:04:14,128
soit par chèque, soit par carte de crédit.

66

00:04:15,963 --> 00:04:17,089
D'accord.

67

00:04:17,173 --> 00:04:18,258
Par chèque ?

68

00:04:18,341 --> 00:04:21,052
Parfait.

69

00:04:21,135 --> 00:04:23,680
J'ai été enchanté.
Marty, je t'attends dans la voiture.

70

00:04:23,763 --> 00:04:24,764
Oui.

71

00:04:27,767 --> 00:04:30,937
En plein centre,
et l'architecture est magnifique.

72

00:04:31,020 --> 00:04:35,733
Je suis la première à le faire visiter.
Vous allez adorer.

73

00:04:35,817 --> 00:04:39,487
Il donne sur la rivière Chicago.
Il y a des possibilités d'extension.

74

00:04:39,571 --> 00:04:42,324
- C'est parfait, ma puce.
- Le bail est...

75

00:04:42,407 --> 00:04:44,909
- Pas au travail.
- J'adore que tu imposes des règles.

76

00:04:44,992 --> 00:04:48,245
Encore heureux.
Marty, qu'en penses-tu ? Il te plaît ?

77

00:04:48,330 --> 00:04:49,539
Il est très joli.

78

00:04:49,622 --> 00:04:50,915
- Très joli ?
- Oui.

79

00:04:50,998 --> 00:04:54,251
Juste joli ? Mon bureau est par là,
le tien par là.

80

00:04:54,336 --> 00:04:55,545
On a vingt employés.

81

00:04:56,504 --> 00:04:58,047
Deux réceptionnistes.

82

00:04:58,130 --> 00:04:59,215
Quel genre de fenêtres ?

83

00:04:59,299 --> 00:05:00,967
- Transparent.
- Je ne sais pas.

84

00:05:01,676 --> 00:05:03,219
Il est orienté au sud ?

85

00:05:03,303 --> 00:05:05,513
En fonction
de leur performance énergétique,

86

00:05:05,597 --> 00:05:08,891
la facture de climatisation
sera 15 à 20 % plus élevée en été.

87

00:05:08,975 --> 00:05:10,310
On doit prendre ça en compte.

88

00:05:11,686 --> 00:05:13,896
Tu n'as pas des clients à appeler ?

89

00:05:13,980 --> 00:05:17,442
Marty et moi, on doit discuter.
Il fait le con.

90

00:05:17,525 --> 00:05:19,026
- Bien sûr.
- Parfait.

91

00:05:24,907 --> 00:05:26,701
J'ai vu ton écran d'ordinateur.

92

00:05:28,244 --> 00:05:30,830
Si Wendy te chope à te masturber
devant un porno amateur,

93

00:05:30,913 --> 00:05:32,874
elle va piquer une crise.

94

00:05:32,957 --> 00:05:34,542
Où as-tu la tête ?

95

00:05:34,626 --> 00:05:38,212
- Vous êtes ensemble depuis 20 ans ?
- Vingt-deux ans.

96

00:05:38,295 --> 00:05:40,673
Bon sang, ça commence à s'effiloche.

97

00:05:41,466 --> 00:05:45,136
- C'est long.
- C'est long. Avec Liz...

98

00:05:45,219 --> 00:05:46,303
on n'a aucune limite.

99

00:05:46,388 --> 00:05:48,890
Elle pourrait réveiller un mort.

100

00:05:48,973 --> 00:05:51,225
Tu parles de ta future femme.

101

00:05:51,308 --> 00:05:52,519
- Du calme.
- Ça suffit.

102

00:05:52,602 --> 00:05:54,479
Calme-toi.

103

00:05:54,562 --> 00:05:58,065
Marty Byrde, tu es mon meilleur ami.
Et je t'aime, vraiment.

104

00:05:58,149 --> 00:06:00,818
Mais ta vie est beaucoup trop tranquille.

105

00:06:02,612 --> 00:06:07,158
On gagne autant,
mais je me vois dans la Trump Tower,

106

00:06:07,241 --> 00:06:09,786
alors que tu conduis une épave
avec des sièges en tissu.

107

00:06:09,869 --> 00:06:14,331
Ma voiture me va très bien,
et ma vie sexuelle aussi.

108

00:06:14,416 --> 00:06:15,792
- Vraiment ?

- Oui.

109

00:06:15,875 --> 00:06:20,087
Dixit celui qui regarde un porno amateur
dans son bureau, devant des clients.

110

00:06:23,382 --> 00:06:26,719
Quand est-ce que tu t'es senti
vraiment heureux ?

111

00:06:26,803 --> 00:06:28,179
Arrête.

112

00:06:28,262 --> 00:06:29,806
- J'ai des projets.
- Bon.

113

00:06:29,889 --> 00:06:33,726
J'avoue. Conseiller financier,
ce n'est pas le boulot de mes rêves,

114

00:06:33,810 --> 00:06:36,020
mais au moins, je tente ma chance.

115

00:06:36,103 --> 00:06:37,104
- C'est vrai ?
- Oui.

116

00:06:37,188 --> 00:06:39,941
Tiens, mate un peu ça.

117

00:06:40,024 --> 00:06:43,486
Avec Liz, on est allés là,
le week-end dernier. C'était incroyable.

118

00:06:43,570 --> 00:06:44,696
Regarde-moi ça.

119

00:06:44,779 --> 00:06:46,739
- Au lac des monts Ozarks ?
- Oui.

120

00:06:46,823 --> 00:06:49,492
Dans le sud du Missouri.
La Riviera des beaufs.

121
00:06:49,576 --> 00:06:51,911
Je croyais que j'allais détester.
En arrivant,

122
00:06:53,120 --> 00:06:54,622
j'ai failli me pisser dessus.

123
00:06:54,706 --> 00:06:56,458
- Ah oui ?
- Je te jure.

124
00:06:56,541 --> 00:07:00,628
La rive est plus longue
que la côte californienne.

125
00:07:00,712 --> 00:07:02,213
- Regarde un peu.
- Allez.

126
00:07:02,296 --> 00:07:05,758
Tous les étés,
des touristes bourrés de cash débarquent.

127
00:07:05,842 --> 00:07:09,178
Il y a de tout : riches, pauvres,
barques, yachts, duplex.

128
00:07:09,261 --> 00:07:11,848
- Tiens, garde-la.
- Tu me la donnes ?

129
00:07:11,931 --> 00:07:14,391
Oui, tu essaieras de t'y projeter.

130
00:07:14,476 --> 00:07:16,519
Il y a tout, là-bas.

131
00:07:16,603 --> 00:07:19,522
Tu peux acheter un terrain en bord de lac.

132

00:07:19,606 --> 00:07:22,817
On investit. Ça nous donne
une excuse pour quitter la ville.

133

00:07:22,900 --> 00:07:25,778
Tu vas mieux, ton mariage aussi.

134

00:07:25,862 --> 00:07:27,279
Vous avez décidé ?

135

00:07:27,363 --> 00:07:28,698
- On le prend.
- Super.

136

00:07:28,781 --> 00:07:30,617
Quoi ? Non.

137

00:07:30,700 --> 00:07:33,285
On va y réfléchir.
On ne le prend pas encore.

138

00:07:35,037 --> 00:07:39,000
Des fois, on croit qu'on ne va pas aimer
quelque chose, mais quand on essaie,

139

00:07:39,083 --> 00:07:41,711
on se rend compte qu'on s'amuse.

140

00:07:41,794 --> 00:07:45,339
Ton père et moi, on a longtemps hésité
à t'acheter un trampoline.

141

00:07:45,422 --> 00:07:49,511
Et on s'est retrouvés à faire
des pirouettes dessus avec toi.

142

00:07:49,594 --> 00:07:52,013
Maman, je sais
que je ne vais pas m'amuser au bal.

143

00:07:52,096 --> 00:07:54,181

Il va rester planté comme un piquet.

144

00:07:54,265 --> 00:07:55,892
Comme tout le monde.

145

00:07:55,975 --> 00:07:59,020
- Tu ne veux pas que je vienne.
- J'essaie de t'aider, débile.

146

00:07:59,103 --> 00:08:00,146
C'est toi, la débile.

147

00:08:00,229 --> 00:08:02,565
- Ça suffit.
- Ne dites pas ça.

148

00:08:02,649 --> 00:08:06,068
Tu devrais y aller
avec ton t-shirt Minecraft et ta lance.

149

00:08:06,152 --> 00:08:07,153
Va te faire foutre.

150

00:08:07,236 --> 00:08:09,321
- Arrêtez.
- Repose-moi ça.

151

00:08:09,405 --> 00:08:11,198
Ton frère est très beau garçon.

152

00:08:11,282 --> 00:08:13,576
Tu dois faire des efforts...

153

00:08:13,660 --> 00:08:15,327
Donne. Je regardais.

154

00:08:15,411 --> 00:08:16,746
- C'est pas vrai.
- Si.

155

00:08:16,829 --> 00:08:19,791
Donne, mange

et laisse ton frère tranquille.

156

00:08:19,874 --> 00:08:22,335
Tu es toujours de son côté.
Tu ne lui dis jamais rien.

157

00:08:22,418 --> 00:08:25,337
- Je ne suis du côté de personne.
- Ça suffit.

158

00:08:25,922 --> 00:08:28,841
- On peut reprendre à zéro ?
- Oui.

159

00:08:32,512 --> 00:08:33,596
Comment était ta journée ?

160

00:08:37,058 --> 00:08:38,184
Et toi ?

161

00:08:39,977 --> 00:08:41,103
Palpitante.

162

00:08:41,187 --> 00:08:44,231
Je suis allée faire les courses
au supermarché.

163

00:08:44,315 --> 00:08:47,401
J'ai porté les déchets recyclables
à la benne.

164

00:08:47,484 --> 00:08:50,572
Ensuite, j'ai emmené Jonah
chez le dentiste...

165

00:08:50,655 --> 00:08:52,740
Ne le jette pas,
ton père en voudra peut-être.

166

00:08:52,824 --> 00:08:53,991
- Tu le veux ?
- Non.

167
00:08:54,075 --> 00:08:55,076
D'accord.

168
00:08:55,159 --> 00:08:56,202
C'est fascinant.

169
00:08:56,285 --> 00:08:58,495
Tu n'as pas fait les courses lundi ?

170
00:09:00,206 --> 00:09:02,959
- J'ai besoin de 10 \$.
- Pour quoi faire ?

171
00:09:03,042 --> 00:09:06,546
- Hannah Lawson récolte des fonds.
- Qu'est-ce qu'elle a ?

172
00:09:06,629 --> 00:09:09,340
- Du psoriasis.
- C'est terrible.

173
00:09:10,675 --> 00:09:13,678
C'est une maladie, papa. Comme le cancer.

174
00:09:13,761 --> 00:09:14,971
Non. Tu crois ?

175
00:09:15,972 --> 00:09:17,181
Elle a des démangeaisons.

176
00:09:17,264 --> 00:09:18,390
C'est incurable.

177
00:09:18,474 --> 00:09:20,226
Alors, gardons notre argent.

178
00:09:20,309 --> 00:09:24,856
Si on s'approche d'un traitement
contre les plaques et que ton don

179
00:09:24,939 --> 00:09:27,900

peut faire pencher la balance,
je donnerai.

180

00:09:27,984 --> 00:09:29,986
D'ici là, je garde mes 10 \$.

181

00:09:30,069 --> 00:09:33,573
Je ne dis pas que tu en es un,
mais pourquoi tu joues les vieux cons ?

182

00:09:33,656 --> 00:09:35,199
C'est seulement 10 \$.

183

00:09:35,282 --> 00:09:38,786
Charlotte, quand tu gagneras ta vie,
tu comprendras.

184

00:09:38,870 --> 00:09:40,997
Prends 10 \$ dans mon sac.

185

00:09:41,080 --> 00:09:42,874
Tant pis pour elle.

186

00:09:42,957 --> 00:09:44,709
Ce n'est que 10 \$, enfin.

187

00:09:44,792 --> 00:09:48,254
Elle a réclamé 20 \$ la semaine dernière
et 50 le week-end précédent.

188

00:09:48,337 --> 00:09:50,923
Elle a 15 ans.
Elle doit apprendre la valeur de l'argent.

189

00:09:52,383 --> 00:09:54,218
- Tu n'es pas d'accord ?
- Si.

190

00:09:56,596 --> 00:09:58,430
Ton Que Choisir est arrivé.

191

00:09:59,348 --> 00:10:00,600

Quelle ironie.

192

00:10:06,313 --> 00:10:08,733
- Merci pour le dîner.
- Ça a été du boulot.

193

00:10:35,301 --> 00:10:37,762
... certains risques.
Nous voulions aller plus loin.

194

00:10:37,845 --> 00:10:42,224
Bien que les effets secondaires
ne soient que rarement mortels,

195

00:10:42,308 --> 00:10:45,937
seules 11 utilisatrices sur 10 000
en meurent chaque année,

196

00:10:46,020 --> 00:10:47,396
les familles concernées soulignent

197

00:10:47,479 --> 00:10:50,692
que le nombre d'embolies
potentiellement mortelles est deux fois...

198

00:11:07,041 --> 00:11:08,375
Tu veux la chaîne Histoire ?

199

00:11:10,086 --> 00:11:12,004
Non, merci. Je regarde autre chose.

200

00:11:17,093 --> 00:11:18,177
Je suis fatiguée.

201

00:11:25,434 --> 00:11:26,894
Tu es bien silencieux.

202

00:11:30,522 --> 00:11:32,233
Je suis un peu préoccupé.

203

00:11:34,402 --> 00:11:35,778
Ça te dérange si je vais dormir ?

204

00:11:41,617 --> 00:11:42,618

Bonne nuit.

205

00:12:24,160 --> 00:12:27,163

- Qui est-ce qui aime sa petite chérie ?

- Toi, papa.

206

00:12:29,665 --> 00:12:30,666

Bonne nuit.

207

00:12:52,521 --> 00:12:53,480

J'y vais.

208

00:13:24,261 --> 00:13:26,513

C'est ta première visite, n'est-ce pas ?

209

00:13:28,765 --> 00:13:29,766

Pourquoi ?

210

00:13:31,352 --> 00:13:32,436

Bel homme.

211

00:13:33,604 --> 00:13:34,605

Propre.

212

00:13:35,772 --> 00:13:36,773

Athlétique.

213

00:13:37,441 --> 00:13:40,819

Je parie que ta femme refuse de faire
ce que tu veux.

214

00:13:48,285 --> 00:13:53,707

Si tu étais mon homme, à travailler
pour que je reste à la maison...

215

00:13:56,793 --> 00:13:58,921

et soyons honnête,

216

00:14:00,381 --> 00:14:02,341

c'était horrible quand ils étaient petits,

217

00:14:03,050 --> 00:14:07,471
mais maintenant, ils sont ados
et ils passent leur journée à l'école.

218

00:14:09,848 --> 00:14:11,433
En école privée, en plus.

219

00:14:11,517 --> 00:14:15,646
Même si tu paies
une tonne d'impôts locaux

220

00:14:16,313 --> 00:14:18,857
et que tu vis
près de super écoles publiques.

221

00:14:20,067 --> 00:14:23,154
Tu n'as jamais manqué
un remboursement de prêt.

222

00:14:24,113 --> 00:14:25,572
Marty Byrde.

223

00:14:26,448 --> 00:14:31,913
Une jolie maison de banlieue
avec 2 000 m² de terrain.

224

00:14:33,580 --> 00:14:35,832
Marty Byrde lui-même,

225

00:14:37,418 --> 00:14:41,213
qui dépose des cadeaux sous le sapin
depuis 2002.

226

00:14:47,011 --> 00:14:50,639
Non seulement je ne te tromperais pas...

227

00:14:53,600 --> 00:14:56,853
mais je te laisserais faire...

228

00:14:58,689 --> 00:15:03,360

tout ce que tu veux.

229

00:15:07,198 --> 00:15:08,657
Sois sympa.

230

00:15:10,534 --> 00:15:11,994
Ne jouis pas trop vite.

231

00:15:33,140 --> 00:15:35,309
Tu peux pas te branler ici.
On bosse, nous.

232

00:15:35,392 --> 00:15:36,852
Oui. Merci.

233

00:15:58,540 --> 00:16:00,501
- Allô ?
- Marty, c'est Bruce.

234

00:16:00,584 --> 00:16:01,793
Je suis chez Hanson.

235

00:16:03,504 --> 00:16:04,713
Le transporteur ? Pourquoi ?

236

00:16:04,796 --> 00:16:08,259
Je suis avec le père et le fils.
J'ai besoin de toi. Tout de suite.

237

00:16:08,342 --> 00:16:11,595
Tout de suite ? Non, Bruce.
On est au milieu de la nuit.

238

00:16:11,678 --> 00:16:13,430
Qu'est-ce qui ne va pas ?

239

00:16:13,514 --> 00:16:15,975
Del est là.

240

00:16:18,227 --> 00:16:19,395
D'accord.

241

00:17:03,980 --> 00:17:05,732
Bonsoir, M. Hanson, Bruce.

242

00:17:05,816 --> 00:17:07,734
Del a quelques questions.

243

00:17:07,818 --> 00:17:09,445
Qu'est-ce qui se passe ?

244

00:17:10,196 --> 00:17:12,864
Salut, Del. Je ne savais pas
que tu étais dans le coin.

245

00:17:16,077 --> 00:17:18,245
- Tu as l'air en forme, Marty.
- Merci.

246

00:17:19,205 --> 00:17:20,831
Où sont mes cinq millions ?

247

00:17:22,291 --> 00:17:23,542
Tes quoi ?

248

00:17:24,668 --> 00:17:26,045
Tes cinq millions ?

249

00:17:26,628 --> 00:17:28,089
- De quoi il parle ?
- Assieds-toi.

250

00:17:28,797 --> 00:17:31,633
Mon père et moi n'avons rien à voir
là-dedans.

251

00:17:31,717 --> 00:17:33,510
Tais-toi.

252

00:17:33,594 --> 00:17:35,971
- On a une affaire respectable.
- Respectable ?

253

00:17:37,931 --> 00:17:43,229
Sans compter les 100 millions de dollars
que vous touchez de trafiquants

254
00:17:43,312 --> 00:17:45,481
et que vous faites blanchir
par ces messieurs.

255
00:17:46,898 --> 00:17:48,317
Respectable pour vous.

256
00:17:48,400 --> 00:17:52,571
Del, s'il te manque de l'argent,
il y a sûrement une explication logique.

257
00:17:52,654 --> 00:17:55,491
On me l'a volé. Voilà l'explication.

258
00:17:56,492 --> 00:17:58,744
- Assieds-toi.
- Oui.

259
00:18:00,621 --> 00:18:05,709
M. Del Rio, je vous promets
qu'on ne vous vole rien.

260
00:18:05,792 --> 00:18:08,504
On consigne le poids systématiquement.

261
00:18:08,587 --> 00:18:11,423
Vérifiez. Les chiffres ne mentent pas.

262
00:18:11,507 --> 00:18:12,966
C'est à lui qu'il faut le dire.

263
00:18:13,592 --> 00:18:16,637
Entre Chicago et Panama,
Moscou et Tel Aviv,

264
00:18:16,720 --> 00:18:19,890
grâce à Marty Byrde,
100 millions en argent sale

265
00:18:19,973 --> 00:18:22,351
peuvent disparaître comme neige au soleil.

266
00:18:22,434 --> 00:18:24,895
M. Del Rio ?
J'ai envie d'aller aux toilettes.

267
00:18:25,729 --> 00:18:27,148
Bien sûr.

268
00:18:38,450 --> 00:18:39,743
Quand j'avais 9 ans,

269
00:18:39,826 --> 00:18:43,247
j'ai commencé à travailler
dans la supérette de mes parents.

270
00:18:43,330 --> 00:18:47,126
Elle n'était pas grande,
mais assez pour nourrir six enfants.

271
00:18:47,209 --> 00:18:48,877
On avait quatre caissiers.

272
00:18:48,960 --> 00:18:50,671
Carlotta, c'était la meilleure.

273
00:18:51,797 --> 00:18:52,798
La trentaine.

274
00:18:54,216 --> 00:18:56,343
Elle bossait là
depuis qu'elle avait 15 ans.

275
00:18:56,427 --> 00:18:57,636
Elle était loyale.

276
00:18:57,719 --> 00:19:02,391
À 9 ans, je l'appelais "tata",
parce qu'elle était toujours là.

277

00:19:02,474 --> 00:19:04,351
Elle avait toujours le sourire.

278

00:19:05,101 --> 00:19:09,148
Et un jour, pendant que mon père
faisait la fermeture,

279

00:19:10,482 --> 00:19:15,487
il a vu tante Carlotta glisser
l'équivalent de cinq dollars en pesos

280

00:19:16,738 --> 00:19:19,908
dans sa poche, pris dans la caisse.

281

00:19:19,991 --> 00:19:22,077
Il n'y croyait pas.

282

00:19:22,161 --> 00:19:24,621
"Pourquoi, Carlotta ?

283

00:19:26,582 --> 00:19:29,251
Si tu avais besoin d'argent,
il fallait me le dire."

284

00:19:33,714 --> 00:19:35,382
Carlotta avait sa fierté.

285

00:19:36,883 --> 00:19:39,720
Pas assez pour ne pas voler,
mais sa fierté.

286

00:19:41,972 --> 00:19:44,683
Elle avait quatre enfants, pas de mari.

287

00:19:45,684 --> 00:19:47,353
Son dernier avait de l'asthme.

288

00:19:48,270 --> 00:19:50,397
Elle avait besoin d'argent
pour son traitement.

289

00:19:51,815 --> 00:19:53,442

Pour qu'il puisse respirer.

290

00:19:55,819 --> 00:19:57,279
Elle a pleuré comme un bébé.

291

00:19:58,697 --> 00:20:00,699
Juré de ne jamais recommencer.

292

00:20:02,201 --> 00:20:04,035
Elle a supplié mon père de la garder.

293

00:20:05,829 --> 00:20:06,830
Elle l'a supplié.

294

00:20:09,708 --> 00:20:11,042
M. Hanson,

295

00:20:12,002 --> 00:20:15,464
que devrait faire mon père de Carlotta ?

296

00:20:18,174 --> 00:20:19,385
Pour cinq dollars ?

297

00:20:21,470 --> 00:20:25,807
Lui dire que si elle recommence,
elle est virée.

298

00:20:27,351 --> 00:20:29,603
Lui donner un avertissement.

299

00:20:31,313 --> 00:20:32,481
Un avertissement.

300

00:20:35,484 --> 00:20:37,027
J'adore l'Amérique.

301

00:20:37,861 --> 00:20:39,029
Bruce ?

302

00:20:41,072 --> 00:20:43,284
Une erreur en 15 ans.

303

00:20:44,368 --> 00:20:47,579
Former une caissière, c'est chiant.
Je lui laisserais une chance.

304

00:20:51,542 --> 00:20:53,252
Marty, que devrait faire mon père ?

305

00:20:56,588 --> 00:21:00,175
Je sais ce que tu fais.
C'est de l'intimidation.

306

00:21:01,134 --> 00:21:03,762
Tu crois que tu peux
débarquer sans prévenir,

307

00:21:03,845 --> 00:21:06,723
lancer des menaces
et que quelqu'un va avouer ?

308

00:21:08,267 --> 00:21:10,602
Tu vas à la pêche aux informations.

309

00:21:10,686 --> 00:21:13,647
Et les gens volent. Je comprends.

310

00:21:13,730 --> 00:21:17,443
Mais ta chaîne de distribution est tenue
par des drogués et des dealers.

311

00:21:17,526 --> 00:21:20,111
C'est là que tu trouveras des Carlotta.

312

00:21:20,195 --> 00:21:23,156
Ça fait 10 ans qu'on blanchit
l'argent de M. Navarro.

313

00:21:23,824 --> 00:21:27,453
Tout ce que tu as fait,
c'est impliquer une civile.

314

00:21:29,579 --> 00:21:32,291

Et honnêtement,

315

00:21:32,374 --> 00:21:35,961
ce subterfuge
à la Dale Carnegie et Pablo Escobar ?

316

00:21:36,044 --> 00:21:37,546
Tu vau mieux que ça.

317

00:21:38,464 --> 00:21:39,840
- Voyons.
- Ce subterfuge ?

318

00:21:39,923 --> 00:21:42,050
- Ce subterfuge.
- Un mot compliqué.

319

00:21:47,055 --> 00:21:49,265
- Ça va pas ?
- Repose ça !

320

00:21:49,350 --> 00:21:51,768
- Bon sang !
- Du calme, Del !

321

00:21:51,852 --> 00:21:53,437
Ça va pas, non ? Putain.

322

00:21:53,520 --> 00:21:54,521
Liz ?

323

00:21:57,691 --> 00:22:00,110
Mon père n'a rien à voir là-dedans.

324

00:22:00,193 --> 00:22:03,279
- C'était l'idée de Bruce.
- Ta gueule.

325

00:22:03,364 --> 00:22:06,116
Il est venu me voir. C'était Bruce.

326

00:22:06,199 --> 00:22:07,576

C'était son idée.

327

00:22:07,659 --> 00:22:11,121
Qu'est-ce que tu as fait, Del, bordel ?

328

00:22:18,086 --> 00:22:20,797
Del, écoutez-moi.

329

00:22:20,881 --> 00:22:23,008
Ne faites pas ça.

330

00:22:24,593 --> 00:22:26,219
Bordel !

331

00:22:26,302 --> 00:22:30,056
Il a fait une erreur.
On travaillera à l'œil.

332

00:22:30,140 --> 00:22:33,143
Pitié, mon père n'y est pour rien.

333

00:22:33,226 --> 00:22:35,521
Vous savez ce que j'aime, à Chicago ?

334

00:22:35,604 --> 00:22:37,564
Tous ces Mexicains.

335

00:22:37,648 --> 00:22:40,776
La culture, la cuisine, la langue.

336

00:22:40,859 --> 00:22:43,820
Les femmes. Je me sens chez moi.

337

00:22:43,904 --> 00:22:46,072
Vous savez ce que je n'aime pas ?

338

00:22:46,740 --> 00:22:48,366
Tous ces putains de Mexicains.

339

00:22:49,284 --> 00:22:54,790
Autant dire : "Bienvenue

sur la plaque tournante de la drogue."

340

00:22:54,873 --> 00:23:00,128
Le FinCEN, la DEA, l'ATF, le FBI,

341

00:23:01,129 --> 00:23:03,339
qui tournent comme des vautours.

342

00:23:04,758 --> 00:23:06,968
Et d'où viennent tous les problèmes ?

343

00:23:10,597 --> 00:23:12,933
De quatre Blancs un peu trop gourmands.

344

00:23:13,600 --> 00:23:15,811
Del, c'est mon fils.

345

00:23:15,894 --> 00:23:19,815
Pitié. Il a commis une terrible erreur.
Je peux arranger ça.

346

00:23:19,898 --> 00:23:22,275
Je vous jure que je peux arranger ça.

347

00:23:22,358 --> 00:23:24,945
Un père ne devrait pas
voir mourir son fils.

348

00:23:28,574 --> 00:23:29,908
- Papa !
- Non !

349

00:23:52,055 --> 00:23:53,431
Comment tu as fait, Bruce ?

350

00:23:58,645 --> 00:24:00,856
Les gars d'Hanson récupéraient le fric

351

00:24:00,939 --> 00:24:02,524
avec la vraie cargaison.

352

00:24:03,108 --> 00:24:04,275
Ensuite,

353
00:24:04,359 --> 00:24:07,529
on soustrait le poids de l'argent
au poids des camions.

354
00:24:08,155 --> 00:24:09,698
On a trafiqué les jauges d'essence.

355
00:24:09,781 --> 00:24:12,117
On ne voyait rien,
même s'il manquait 20 litres.

356
00:24:14,661 --> 00:24:16,287
Combien, Bruce ?

357
00:24:19,249 --> 00:24:21,167
Huit millions en 3 ans.

358
00:24:28,509 --> 00:24:29,510
Très bien.

359
00:24:31,344 --> 00:24:32,345
Tu es prêt ?

360
00:24:34,347 --> 00:24:36,182
Marty n'y est pour rien.

361
00:24:39,060 --> 00:24:40,478
C'était moi.

362
00:24:44,065 --> 00:24:45,776
Il faut que tu comprennes,

363
00:24:46,693 --> 00:24:49,696
je n'aurais jamais fait ça
si j'avais su que tu en souffrirais.

364
00:24:50,656 --> 00:24:51,907
Et je suis...

365
00:24:55,118 --> 00:24:57,370
Laisse-moi dire adieu à mes enfants.

366
00:24:57,453 --> 00:25:02,167
Ils dorment,
je peux leur laisser un message.

367
00:25:04,335 --> 00:25:07,839
Ils ne comprendront pas
et s'inquiéteront pour moi.

368
00:25:07,923 --> 00:25:09,800
Attends une minute.

369
00:25:09,883 --> 00:25:12,803
Je vais leur dire que je m'en vais
et qu'ils me manqueront.

370
00:25:17,307 --> 00:25:18,642
Ils le savent.

371
00:25:22,979 --> 00:25:24,565
Où est-ce qu'ils sont ?

372
00:25:24,648 --> 00:25:27,275
Ils vont à l'école ?
Ils sont en vacances ?

373
00:25:28,276 --> 00:25:30,862
- Quoi ?
- Tes enfants sont en vacances ?

374
00:25:30,946 --> 00:25:33,574
Je ne veux pas tuer Wendy
devant les enfants.

375
00:25:34,950 --> 00:25:37,243
Elle n'est pas au courant
de ce que je fais.

376
00:25:37,327 --> 00:25:40,997
Je ne lui en ai jamais parlé.

377
00:25:41,081 --> 00:25:44,000
Jamais. Tu n'as pas besoin de tuer Wendy.

378
00:25:44,960 --> 00:25:47,378
- On est prêts ?
- Non, attends.

379
00:25:47,462 --> 00:25:49,505
Attends. Une seconde.

380
00:25:50,090 --> 00:25:53,509
Parle-moi une seconde. Attends un peu.

381
00:25:54,177 --> 00:25:55,261
Bon sang...

382
00:25:59,808 --> 00:26:04,354
Une rive plus longue
que la côte californienne.

383
00:26:04,437 --> 00:26:05,521
Pardon ?

384
00:26:05,606 --> 00:26:08,233
La rive de ce lac est plus longue

385
00:26:09,317 --> 00:26:11,778
que la côte californienne.

386
00:26:13,279 --> 00:26:15,406
Et apparemment, tous les étés...

387
00:26:16,199 --> 00:26:18,576
Attends, écoute-moi.

388
00:26:18,660 --> 00:26:23,749
L'été, la population augmente
considérablement.

389
00:26:24,540 --> 00:26:27,753

Des touristes par milliers,
venus de tout le Midwest.

390

00:26:27,836 --> 00:26:30,505
Ouvriers, employés de bureau,
bourrés de cash.

391

00:26:31,089 --> 00:26:32,090
D'accord ?

392

00:26:33,216 --> 00:26:34,676
C'est pour ça que j'ai cette brochure.

393

00:26:34,760 --> 00:26:36,803
- Je dois y aller.
- Une minute.

394

00:26:36,887 --> 00:26:40,807
Je l'ai trouvée
en cherchant une autre boîte.

395

00:26:40,891 --> 00:26:43,644
Je l'ai apportée pour vous en parler,
à toi et Bruce,

396

00:26:43,727 --> 00:26:47,147
parce que je veux vendre la maison
et déménager là-bas.

397

00:26:47,230 --> 00:26:49,065
Je veux faire la même chose là-bas.

398

00:26:49,149 --> 00:26:51,109
Tu as raison, pour Chicago.

399

00:26:51,818 --> 00:26:54,154
On a le FBI, l'ATF et la CIA.

400

00:26:54,237 --> 00:26:56,572
Et ils tournent autour de Chicago.

401

00:26:56,657 --> 00:26:59,910

Ils surveillent les lignes téléphoniques
et les comptes bancaires,

402

00:26:59,993 --> 00:27:01,703
et je...

403

00:27:01,787 --> 00:27:04,122
Il me faut une nouvelle plaque tournante.

404

00:27:04,205 --> 00:27:05,749
D'accord ? Là-bas...

405

00:27:06,667 --> 00:27:11,171
on serait loin
de toutes les forces de l'ordre du pays,

406

00:27:11,254 --> 00:27:13,757
et il y a du cash en abondance. D'accord ?

407

00:27:15,008 --> 00:27:17,052
Réfléchis-y. Qu'est-ce que je fais ?

408

00:27:17,135 --> 00:27:20,596
Je blanchis 10 % de ce que gagne le cartel
aux États-Unis.

409

00:27:20,681 --> 00:27:24,392
Et même en refourguant
5 % à quelqu'un d'autre,

410

00:27:24,475 --> 00:27:27,688
ça veut dire que 85 % passent
la frontière mexicaine.

411

00:27:27,771 --> 00:27:30,523
D'accord ? Et quel pourcentage est saisi ?

412

00:27:31,107 --> 00:27:32,442
Beaucoup trop. Quel gâchis.

413

00:27:32,525 --> 00:27:37,656
Quel pourcentage sert à soudoyer

la police aux frontières ?

414

00:27:37,739 --> 00:27:40,033

Les hommes politiques,
les juges et les autres.

415

00:27:40,116 --> 00:27:42,118

Donne-les-moi.

416

00:27:42,202 --> 00:27:44,746

Je veux plus de 10 %. Je veux tout.

417

00:27:44,830 --> 00:27:46,247

Je veux tout emporter là-bas.

418

00:27:46,331 --> 00:27:47,958

Qu'est-ce qu'ils t'ont volé ?

419

00:27:48,041 --> 00:27:52,045

Huit millions ? Je vais les trouver.
Tu les récupéreras.

420

00:27:52,128 --> 00:27:54,798

Appelle ça de l'argent propre.
Je te les donne,

421

00:27:55,506 --> 00:27:58,719

mais ensuite, ma famille et moi,
on part pour les Ozarks,

422

00:27:58,802 --> 00:28:00,136

comme prévu.

423

00:28:00,929 --> 00:28:04,099

Et je commence à blanchir de l'argent.
Un paquet d'argent.

424

00:28:04,182 --> 00:28:07,477

De l'argent blanchi, c'est tout.
C'est tout ce qui compte.

425

00:28:07,560 --> 00:28:09,855

Allez.

426

00:28:11,564 --> 00:28:16,402
Cinq ans. Trois ans. Je blanchirai
le double de ce qu'on fait maintenant.

427

00:28:16,486 --> 00:28:17,695
En cinq ans,

428

00:28:18,989 --> 00:28:21,657
500 millions de dollars. Je peux le faire.

429

00:28:21,742 --> 00:28:23,034
La rive est plus longue

430

00:28:23,118 --> 00:28:25,328
- que la côte californienne.
- Tu l'as déjà dit.

431

00:28:29,124 --> 00:28:31,334
- Allez.
- C'est pas vrai.

432

00:29:08,454 --> 00:29:11,291
Cinq cents millions en 5 ans ?

433

00:29:18,131 --> 00:29:20,008
Cinq cents millions en 5 ans ?

434

00:29:22,427 --> 00:29:23,970
Oui. Absolument.

435

00:29:25,388 --> 00:29:29,142
Tu as 48 heures pour me rendre mon argent.

436

00:29:29,976 --> 00:29:31,895
- D'accord.
- En liquide.

437

00:29:32,854 --> 00:29:36,357
Pas d'instruments financiers,
de virement ou de chèques de banque.

438
00:29:36,441 --> 00:29:39,903
- Tout en liquide.
- En liquide. Je comprends.

439
00:29:39,986 --> 00:29:41,654
Quand j'aurai mon argent,

440
00:29:42,322 --> 00:29:47,368
tu auras 48 heures
pour prendre la route des Ozarks.

441
00:29:49,454 --> 00:29:52,123
Tu dois être prêt à démarrer
d'ici une semaine.

442
00:29:52,207 --> 00:29:53,416
Oui.

443
00:29:53,499 --> 00:29:56,544
Et, Marty, quand je passerai
devant chez toi,

444
00:29:57,420 --> 00:29:59,839
j'espère voir une pancarte "À vendre"
sur la pelouse.

445
00:30:32,747 --> 00:30:34,582
Non. On n'a pas le choix.

446
00:30:34,665 --> 00:30:36,584
Arrête. On doit appeler la police.

447
00:30:36,667 --> 00:30:40,505
Oublie, d'accord ?
Ou tu préfères un jeu de rôle ?

448
00:30:40,588 --> 00:30:42,841
Je suis l'inspecteur Je-sais-pas-qui.

449
00:30:42,924 --> 00:30:45,051
Tu es la femme du type

qui blanchit le fric

450

00:30:45,134 --> 00:30:48,054
du deuxième plus gros cartel mexicain.
C'est parti.

451

00:30:49,514 --> 00:30:52,017
Appeler la police,
ça veut dire de la prison

452

00:30:52,100 --> 00:30:54,978
ou un programme de protection de témoins.
Si on survit.

453

00:30:55,061 --> 00:30:58,064
"Si on survit" ?
Les enfants et moi, on est en danger ?

454

00:30:58,148 --> 00:31:00,316
Qu'est-ce que tu veux que je te dise ?

455

00:31:00,400 --> 00:31:05,363
Quand on pèse du cash
parce qu'il y en a trop pour le compter,

456

00:31:05,446 --> 00:31:07,407
c'est qu'on n'a pas tellement d'éthique.

457

00:31:07,490 --> 00:31:08,783
On n'appelle pas la police.

458

00:31:10,076 --> 00:31:12,078
- Liz peut y aller.
- Non.

459

00:31:12,162 --> 00:31:13,997
Bruce n'est pas rentré. Il a disparu.

460

00:31:14,080 --> 00:31:15,957
Ils découvriront qu'il est mort...

461

00:31:16,041 --> 00:31:18,793

Liz se dissout dans un baril
à côté de Bruce.

462

00:31:20,086 --> 00:31:22,547
Voilà le programme.
Pendant les deux jours à venir,

463

00:31:23,882 --> 00:31:26,885
je vais tenter de rassembler
les huit millions que Bruce a volés.

464

00:31:26,968 --> 00:31:29,054
Est-ce qu'on les a ?

465

00:31:29,137 --> 00:31:30,305
Ça va être juste.

466

00:31:30,388 --> 00:31:34,350
Avec les frais de retrait anticipé,
je ne sais pas, mais je vais essayer.

467

00:31:34,434 --> 00:31:37,478
Mais en tout cas,
on ne va pas paniquer, d'accord ?

468

00:31:38,396 --> 00:31:40,523
On va prioriser et compartimenter.

469

00:31:40,606 --> 00:31:43,859
Et on va devoir s'organiser.

470

00:31:43,944 --> 00:31:47,572
Dès demain matin, après avoir dit
aux enfants qu'on déménage,

471

00:31:47,655 --> 00:31:51,284
on appellera ta copine Linda,
l'agent immobilier, pour vendre la maison.

472

00:31:51,367 --> 00:31:56,164
Tu appelleras des déménageurs.
Ensuite, vous ferez les cartons.

473

00:31:56,247 --> 00:31:58,666
Vendredi, après les cours,

474

00:32:00,210 --> 00:32:02,087
on part. C'est tout.

475

00:32:07,508 --> 00:32:09,219
Demande trois devis de déménageurs.

476

00:32:09,302 --> 00:32:10,929
Le budget va être serré.

477

00:32:12,430 --> 00:32:13,848
Pas question que je parte.

478

00:32:13,932 --> 00:32:15,850
Charlotte, tu viens.

479

00:32:15,934 --> 00:32:17,310
J'habiterai avec Caitlin.

480

00:32:17,393 --> 00:32:20,146
Les monts Ozarks.
C'est dans la forêt, et tout ?

481

00:32:20,230 --> 00:32:21,982
- Je crois.
- Putain, pourquoi ?

482

00:32:22,065 --> 00:32:25,986
Des maris, des pères,
des mères, des femmes

483

00:32:26,069 --> 00:32:28,446
déménagent tout le temps.

484

00:32:28,529 --> 00:32:32,450
Notre pays a été bâti par des Américains
à la recherche d'opportunités.

485

00:32:32,533 --> 00:32:35,620

Les pionniers, par exemple.
Ils déménageaient tous les jours.

486

00:32:35,703 --> 00:32:38,999
Tu es ton propre patron.
Tu décides où sont les opportunités.

487

00:32:39,082 --> 00:32:41,209
Et j'ai décidé
qu'elles étaient dans le Missouri.

488

00:32:41,292 --> 00:32:44,128
On comprend que vous soyez en colère.

489

00:32:44,754 --> 00:32:47,298
Croyez-moi,
je sais combien c'est difficile.

490

00:32:48,883 --> 00:32:53,304
Mais on est une famille,
donc on déménage en famille.

491

00:32:53,388 --> 00:32:57,433
On préférerait que vous voyiez ça
comme une aventure.

492

00:32:57,517 --> 00:32:59,352
Merci pour ces bonnes nouvelles.

493

00:32:59,435 --> 00:33:00,520
Charlotte...

494

00:33:03,439 --> 00:33:04,607
Je m'en occupe.

495

00:33:10,571 --> 00:33:11,656
Ça va ?

496

00:33:16,077 --> 00:33:20,748
Pas une partie, tout.
Liquidé et en espèces.

497

00:33:20,831 --> 00:33:24,127
Les 7 945 400 \$.

498
00:33:24,210 --> 00:33:26,629
On n'a pas assez d'espèces sur place.

499
00:33:26,712 --> 00:33:28,673
Vous ne pouvez pas faire un virement

500
00:33:28,756 --> 00:33:31,801
et venir retirer cette somme à la banque.
Pas en espèces.

501
00:33:31,884 --> 00:33:32,885
Marty, doucement.

502
00:33:33,469 --> 00:33:35,846
On devrait passer
à un fonds d'investissement.

503
00:33:35,930 --> 00:33:38,474
Dans six mois,
je reviendrai avec le double.

504
00:33:38,558 --> 00:33:40,226
Je me fais mal comprendre.

505
00:33:40,310 --> 00:33:44,022
L'argent ne se trouve pas physiquement
sur votre compte.

506
00:33:44,105 --> 00:33:46,024
Je sais comment marche une banque.

507
00:33:46,107 --> 00:33:48,776
Je vous appelle en avance
pour être sûr que vous l'avez.

508
00:33:48,860 --> 00:33:51,821
L'intégralité de votre portfolio.
Impossible.

509

00:33:51,904 --> 00:33:55,700
Retrait anticipé, 10 %, plus 32 % de taxes...

510

00:33:55,783 --> 00:34:00,121
Pour un virement de cette importance, on ne peut pas répondre à vos attentes.

511

00:34:00,205 --> 00:34:02,373
D'ici la fin de la journée,

512

00:34:02,457 --> 00:34:06,377
vous aurez près de huit millions sur quatre comptes distincts.

513

00:34:06,461 --> 00:34:10,298
Vous serez donc en position de sous-capitalisation

514

00:34:10,381 --> 00:34:13,884
selon les critères de l'organisme de garantie des dépôts bancaires.

515

00:34:14,677 --> 00:34:15,761
Vous saisissez ?

516

00:34:15,845 --> 00:34:21,059
À moins que vous ne soyez le vice-président de la seule organisation

517

00:34:21,142 --> 00:34:23,853
exemptée de suivre les lois sur le taux de liquidité

518

00:34:23,936 --> 00:34:26,021
qui s'appliquent aux banques américaines,

519

00:34:26,106 --> 00:34:29,400
je suggère que vous contactiez la réserve fédérale

520

00:34:29,484 --> 00:34:31,069
au 230 South LaSalle,

521
00:34:31,152 --> 00:34:34,697
pour commander un paquet de liquide.

522
00:34:34,780 --> 00:34:36,574
LIDDELL & BYRDE
CONSEILLERS FINANCIERS

523
00:34:36,657 --> 00:34:37,867
Brenda...

524
00:34:37,950 --> 00:34:39,785
Je peux vous aider ?

525
00:34:39,869 --> 00:34:42,580
Le cabinet a été dissous, malheureusement.

526
00:34:44,415 --> 00:34:45,416
Pardon ?

527
00:34:45,500 --> 00:34:48,753
Le cabinet. Il n'existe plus.

528
00:34:49,837 --> 00:34:51,005
Mais...

529
00:34:52,047 --> 00:34:55,551
vous avez très bien travaillé.
Jusqu'au bout.

530
00:34:59,514 --> 00:35:01,849
Marty est mêlé à des gens dangereux.

531
00:35:03,184 --> 00:35:04,519
On doit quitter la ville.

532
00:35:05,186 --> 00:35:08,856
Ton mari, le conseiller financier ?
M. Que Choisir ?

533
00:35:12,652 --> 00:35:15,655

- Merde.
- On part demain.

534
00:35:19,700 --> 00:35:21,161
Quoi ? Attends un peu.

535
00:35:21,244 --> 00:35:24,539
Tu veux dire que vous vous enfuyez ?

536
00:35:24,622 --> 00:35:26,874
Ou vous êtes sous protection de témoins ?

537
00:35:27,082 --> 00:35:28,293
Tout est possible.

538
00:35:29,627 --> 00:35:30,878
Bordel.

539
00:35:31,671 --> 00:35:34,715
Bordel. Vous partez où ?

540
00:35:35,925 --> 00:35:38,303
Au lac des monts Ozarks.

541
00:35:39,804 --> 00:35:41,806
Les Ozarks ?

542
00:35:41,889 --> 00:35:44,850
Seigneur. Ça existe ?

543
00:35:46,018 --> 00:35:49,480
Je crois que le kaki est considéré
comme une couleur primaire là-bas.

544
00:35:50,190 --> 00:35:51,941
Il s'appelle Gary Silverberg.

545
00:35:52,024 --> 00:35:55,570
Il est associé chez McNeil-Roberts,
en ville. Tu le connais ?

546

00:35:56,862 --> 00:35:59,157
Il fait partie de six organisations
à but non lucratif.

547

00:35:59,240 --> 00:36:01,993
L'académie des arts,
le théâtre Goodman, le ballet Joffrey.

548

00:36:02,452 --> 00:36:06,289
Il voit ta femme deux fois par semaine.
Plus, parfois.

549

00:36:06,372 --> 00:36:09,792
Soit chez lui, soit plus près de chez toi.

550

00:36:09,875 --> 00:36:12,503
Au Holiday Inn ou au Fairfield.

551

00:36:13,213 --> 00:36:15,047
Au DoubleTree d'Alsip.

552

00:36:16,090 --> 00:36:17,967
"Sucre d'orge", ça veut dire quoi ?

553

00:36:18,050 --> 00:36:20,511
Se rencontrer aujourd'hui,
c'était un peu précipité.

554

00:36:21,262 --> 00:36:25,391
D'habitude, je transfère tout
du dossier temporaire dans un classeur.

555

00:36:25,475 --> 00:36:28,686
Plus adapté pour la présentation
et l'arbitrage.

556

00:36:28,769 --> 00:36:31,021
D'accord, qu'est-ce que ça veut dire ?

557

00:36:31,105 --> 00:36:32,940
C'est comme ça qu'elle l'appelle.

558

00:36:33,608 --> 00:36:35,360
- Parce que...
- J'ai compris.

559

00:36:35,443 --> 00:36:38,112
- Tu sais, le sucre d'orge, ça se suce.
- J'ai compris.

560

00:36:38,196 --> 00:36:40,281
Où est Marty ?

561

00:36:40,365 --> 00:36:43,243
Il rembourse l'argent
que son associé a volé.

562

00:36:43,909 --> 00:36:45,328
Je ne connais pas le montant.

563

00:36:46,412 --> 00:36:49,499
Si c'est bien ce que je pense,

564

00:36:49,582 --> 00:36:53,085
le gouvernement va essayer
de prélever autant d'argent que possible,

565

00:36:53,168 --> 00:36:55,505
de geler ses avoirs
pour l'obliger à coopérer.

566

00:36:56,171 --> 00:36:58,883
Tu dois récupérer ce que tu peux
le plus vite possible.

567

00:37:00,301 --> 00:37:01,552
Putain.

568

00:37:03,471 --> 00:37:05,097
Putain !

569

00:37:05,180 --> 00:37:07,267
En théorie, sur une échelle de un à 10,

570

00:37:07,350 --> 00:37:09,560
à quel point c'est compliqué
de disparaître ?

571

00:37:10,144 --> 00:37:11,521
Lui ou toi ?

572

00:37:12,438 --> 00:37:13,481
Attention.

573

00:37:14,940 --> 00:37:18,653
Non. Moi. Et ma famille. Quatre personnes.

574

00:37:19,237 --> 00:37:22,740
Nouvelles identités, numéros
de sécu, cartes de crédit. C'est possible.

575

00:37:22,823 --> 00:37:25,451
Temporairement.
Ensuite, vous n'aurez plus d'argent.

576

00:37:25,535 --> 00:37:28,954
Tes enfants commettront une erreur
sur les réseaux sociaux.

577

00:37:29,038 --> 00:37:30,748
Ta femme boira un cocktail de trop

578

00:37:30,831 --> 00:37:32,667
avec une nouvelle amie et lui dira tout.

579

00:37:33,876 --> 00:37:34,877
Oui.

580

00:37:36,086 --> 00:37:39,924
Si tu as un problème judiciaire
que j'ignore, ne me dis rien,

581

00:37:40,007 --> 00:37:42,092
tu peux garder ton identité

582

00:37:42,176 --> 00:37:45,096

et aller dans un pays
qui n'extrade pas vers les États-Unis.

583

00:37:45,179 --> 00:37:48,182
Ça dépend des moyens
de la personne qui te recherche.

584

00:37:50,059 --> 00:37:52,102
Attends.

585

00:37:55,648 --> 00:38:00,736
C'est ma banque. Ma femme vient
de vider nos comptes chèque et épargne.

586

00:38:03,948 --> 00:38:05,157
Tu as une arme ?

587

00:38:07,702 --> 00:38:10,079
- Quoi ? Non.
- Tant mieux.

588

00:38:11,205 --> 00:38:13,624
Silverberg habite dans la tour Aqua.

589

00:38:13,708 --> 00:38:16,669
Appartement 8003, 80e étage.

590

00:38:19,213 --> 00:38:22,550
- Comment tu sais qu'elle y sera ?
- On est jeudi.

591

00:38:48,283 --> 00:38:50,620
Ici Wendy. Laissez-moi un message.

592

00:38:50,703 --> 00:38:51,829
Connasse !

593

00:38:59,879 --> 00:39:01,046
Gary ?

594

00:39:02,715 --> 00:39:04,216
Gary, me revoilà !

595

00:39:12,307 --> 00:39:14,727

Vingt-deux ans !

596

00:39:15,353 --> 00:39:17,730

Je ne t'ai jamais trompée. Jamais.

597

00:39:18,564 --> 00:39:22,610

Et j'en ai eu l'occasion bien des fois.

598

00:39:22,693 --> 00:39:25,279

Mais je n'en ai jamais profité.

599

00:39:25,363 --> 00:39:28,240

Au lieu de ça, j'ai travaillé.

600

00:39:28,323 --> 00:39:32,370

Je rentrais, je dormais, je me levais
et je recommençais. Ça ne suffisait pas.

601

00:39:33,120 --> 00:39:35,039

Maintenant, tu veux prendre notre argent ?

602

00:39:35,623 --> 00:39:39,209

Tu veux divorcer ?

Ça ne va pas être beau à voir.

603

00:39:39,960 --> 00:39:44,799

Tu vas perdre. Je vais appeler mon avocat.
Je ne me laisserai pas faire.

604

00:40:39,479 --> 00:40:40,771

Wendy ?

605

00:40:40,855 --> 00:40:45,776

Pourquoi Wendy a un chèque de banque
de 29 650 \$, Marty ?

606

00:40:47,069 --> 00:40:48,654

Tu m'as menti, Marty.

607

00:40:51,115 --> 00:40:53,075
Elle est au courant.

608

00:40:55,035 --> 00:40:59,081
Quel genre d'homme ne mentirait pas
pour sauver sa femme ?

609

00:40:59,164 --> 00:41:02,502
C'était avant ou après que tu découvres
qu'elle se tapait l'avocat ?

610

00:41:04,086 --> 00:41:05,212
Après.

611

00:41:05,295 --> 00:41:06,421
Aïe.

612

00:41:07,297 --> 00:41:09,800
J'imagine
que tu ne lui en as pas encore parlé.

613

00:41:11,886 --> 00:41:15,055
Pour l'instant,
tu réfléchis à ta meilleure option.

614

00:41:15,139 --> 00:41:16,557
Si tu divorces...

615

00:41:18,100 --> 00:41:22,522
les choses tournent mal, elle se sert
de ce que tu as fait contre toi.

616

00:41:22,605 --> 00:41:24,314
Si tu acceptes son infidélité,

617

00:41:24,398 --> 00:41:28,193
ça rongera l'homme que tu crois être
un peu plus chaque jour.

618

00:41:29,529 --> 00:41:31,906
Ou alors, je m'occupe de Wendy.

619

00:41:32,490 --> 00:41:35,409
Là, maintenant.

620
00:41:36,536 --> 00:41:37,662
À toi de voir.

621
00:41:45,503 --> 00:41:47,171
Marty, tu es là ?

622
00:41:52,843 --> 00:41:54,804
Que devrait faire mon père ?

623
00:41:57,014 --> 00:41:58,098
Ton père ?

624
00:41:58,182 --> 00:42:01,435
À propos de Carlotta.
Tu n'as jamais répondu.

625
00:42:01,519 --> 00:42:04,772
Que devrait faire mon père
d'une femme qui le vole ?

626
00:42:05,815 --> 00:42:08,358
Une femme loyale. Une mère.

627
00:42:09,234 --> 00:42:10,986
Qui l'accompagne depuis 15 ans.

628
00:42:13,488 --> 00:42:15,575
Qu'est-ce que ma mère l'a obligé à faire ?

629
00:42:18,703 --> 00:42:19,704
La virer.

630
00:42:20,788 --> 00:42:21,789
Pourquoi ?

631
00:42:23,582 --> 00:42:25,709
Ce n'était pas la première fois
qu'elle volait.

632

00:42:26,544 --> 00:42:27,587
C'était quoi ?

633

00:42:29,046 --> 00:42:30,798
La première fois que tu la surprénais.

634

00:43:39,116 --> 00:43:40,367
De rien.

635

00:44:01,764 --> 00:44:04,892
BANQUE NATIONALE

636

00:44:19,073 --> 00:44:20,532
- Bonjour.
- M. Byrde.

637

00:44:20,615 --> 00:44:21,909
Que se passe-t-il ?

638

00:44:21,992 --> 00:44:23,535
Bonjour, monsieur.

639

00:44:23,618 --> 00:44:25,620
- Désirez-vous un café ?
- Non.

640

00:44:25,704 --> 00:44:27,873
Personne ne me contraint à rien.
Que faites-vous ?

641

00:44:28,623 --> 00:44:31,711
Non. Arrêtez.
Il ne s'agit pas d'un enlèvement.

642

00:44:31,794 --> 00:44:33,963
Je ne porte pas de micro.

643

00:44:34,046 --> 00:44:38,258
Je suis sur une affaire
qui nécessite du liquide.

644

00:44:38,342 --> 00:44:43,222
Monsieur, aucune affaire légale
ne nécessite autant de liquide.

645
00:44:43,305 --> 00:44:44,890
Nos avis divergent là-dessus.

646
00:44:47,059 --> 00:44:48,102
Où est mon argent ?

647
00:44:48,185 --> 00:44:51,313
On ne peut pas fournir une telle somme
en 24 heures.

648
00:44:52,356 --> 00:44:53,482
D'accord.

649
00:44:55,400 --> 00:44:57,402
Vous avez deux agents du FBI.

650
00:44:57,486 --> 00:45:01,490
Vous ne risqueriez pas de me laisser
sans argent si quelqu'un avait été enlevé.

651
00:45:01,573 --> 00:45:04,409
Donnez-le-moi immédiatement,
ou je retourne dans le hall

652
00:45:04,493 --> 00:45:07,204
et je dis à tout le monde
qu'on me refuse un retrait.

653
00:45:07,287 --> 00:45:11,166
Ça se saura, et vous vous retrouverez
le bec dans l'eau.

654
00:45:11,250 --> 00:45:16,756
Si je veux remplir
ma baignoire avec 7 945 400 \$,

655
00:45:16,839 --> 00:45:20,050
me foutre à poil
et me prendre pour l'oncle Picsou,

656
00:45:20,134 --> 00:45:22,219
ça ne regarde que moi.

657
00:45:22,302 --> 00:45:23,971
Où est mon argent ?

658
00:45:29,434 --> 00:45:31,311
Pendant la Grande Dépression.

659
00:45:31,395 --> 00:45:35,024
C'est là qu'ils ont construit
le lac des monts Ozarks. En 1929.

660
00:45:36,025 --> 00:45:37,442
Mais tu le sais.

661
00:45:37,526 --> 00:45:38,986
Tu es Marty Byrde.

662
00:45:40,029 --> 00:45:42,948
Et Marty Byrde prépare tout ça
depuis longtemps.

663
00:45:43,907 --> 00:45:45,117
Depuis combien de temps ?

664
00:45:46,451 --> 00:45:47,577
Longtemps.

665
00:45:52,958 --> 00:45:57,629
Oui, il manque 6 950 \$.
Mais ce ne sera pas un problème.

666
00:45:57,712 --> 00:45:58,964
Qu'est-ce que j'ai dit ?

667
00:45:59,048 --> 00:46:00,174
J'ai vendu la voiture,

668
00:46:00,257 --> 00:46:04,261

mais je n'ai pas encore vendu
le monospace.

669

00:46:04,344 --> 00:46:08,891
C'est le modèle le mieux noté
aux États-Unis.

670

00:46:08,974 --> 00:46:11,977
Il a une cote argus de 27 000 \$
et j'aurai l'argent...

671

00:46:12,061 --> 00:46:14,604
Je te l'achète pour 27 000.

672

00:46:14,688 --> 00:46:17,858
Je te dois 20 000. Prends-les en liquide.

673

00:46:17,942 --> 00:46:21,904
Et je te le loue pour,
disons, 1 000 \$ par mois.

674

00:46:24,781 --> 00:46:26,575
Le modèle le mieux noté aux États-Unis.

675

00:46:28,452 --> 00:46:30,871
D'accord ? Parfait.

676

00:46:30,955 --> 00:46:36,836
À présent, emmène mes 7 973 000 \$
dans le Missouri avec toi

677

00:46:36,919 --> 00:46:38,503
et blanchis-les.

678

00:46:42,967 --> 00:46:43,968
Les blanchir ?

679

00:46:46,053 --> 00:46:48,097
C'est déjà de l'argent propre.

680

00:46:49,556 --> 00:46:53,185
Tu veux que je les blanchisse à nouveau ?

681

00:46:53,268 --> 00:46:55,437
Ça ferait 15 % de perte.

682

00:46:56,771 --> 00:46:59,900
Plus 25 % de taxes. Voire plus.

683

00:46:59,984 --> 00:47:02,319
La question n'est pas là.

684

00:47:04,321 --> 00:47:06,156
Je veux voir si tu en es capable.

685

00:47:07,116 --> 00:47:08,617
Je suis tiraillé, Marty,

686

00:47:08,700 --> 00:47:11,954
entre être intrigué
et me dire que cette histoire d'Ozarks

687

00:47:12,037 --> 00:47:15,832
est une connerie monumentale.

688

00:47:19,836 --> 00:47:21,964
Mais je suis prêt à lancer les dés.

689

00:47:23,715 --> 00:47:25,134
Parce que tu as quelque chose.

690

00:47:28,095 --> 00:47:29,346
Tu as un don.

691

00:47:30,472 --> 00:47:34,601
Mais si j'ai l'impression
que tu essaies de m'entuber...

692

00:47:36,603 --> 00:47:39,564
je devrai vous tuer, toi, Wendy,

693

00:47:41,066 --> 00:47:42,442
Jonah

694

00:47:43,235 --> 00:47:44,444
et Charlotte.

695

00:47:49,491 --> 00:47:50,742
Et pas dans cet ordre.

696

00:47:52,327 --> 00:47:53,328
D'accord.

697

00:47:54,955 --> 00:47:58,125
Remettez tout dans son coffre.

698

00:48:03,172 --> 00:48:05,674
Del, tu sais, l'autre jour, tu as dit :

699

00:48:06,841 --> 00:48:10,554
"Où sont mes cinq millions ?"
mais Bruce et Hanson en avaient volé huit.

700

00:48:14,391 --> 00:48:17,186
Tu avais raison. J'allais à la pêche.

701

00:48:17,978 --> 00:48:20,522
Je ne savais pas s'ils m'avaient volé.

702

00:48:22,191 --> 00:48:23,650
Tu as tué Liz sur une intuition.

703

00:48:24,609 --> 00:48:26,070
À cause d'un signe.

704

00:48:26,153 --> 00:48:28,572
Depuis quand je travaille
avec Bruce et toi ?

705

00:48:29,698 --> 00:48:32,451
Tu l'as déjà vu la fermer ?

706

00:48:58,310 --> 00:48:59,811
Qu'est-ce qui se passe, maman ?

707

00:49:00,520 --> 00:49:02,314
Tu sais, Charlotte...

708

00:49:04,149 --> 00:49:06,151
ces derniers jours
ont été très difficiles.

709

00:49:07,194 --> 00:49:08,862
Donc, s'il y a...

710

00:49:08,945 --> 00:49:13,200
S'il y a des affaires
que tu peux regrouper...

711

00:49:18,080 --> 00:49:21,583
Bon. Maman va avoir besoin de ton aide
pendant quelques jours.

712

00:49:21,666 --> 00:49:24,003
Ne fais pas d'histoires, d'accord ?

713

00:49:24,086 --> 00:49:25,504
Tu dois nous faire confiance.

714

00:49:25,587 --> 00:49:28,007
Je sais qu'on va finir par s'en sortir.

715

00:49:28,798 --> 00:49:30,134
- D'accord ?
- D'accord.

716

00:49:31,510 --> 00:49:32,594
Merci.

717

00:49:46,108 --> 00:49:48,610
- Je tombe sur la messagerie.
- Raccroche.

718

00:49:48,693 --> 00:49:50,737
- Je réessaie ?
- Non.

719

00:49:51,655 --> 00:49:56,118
Il a pu s'enfuir. Avoir changé d'avis.
Pris son fric et quitté le pays.

720

00:49:56,201 --> 00:49:58,828
Agent Petty. Je crois qu'on les a tous.

721

00:49:59,913 --> 00:50:03,750
On a installé 18 micros, je veux
en récupérer 18. L'ordre est à mon nom.

722

00:50:04,334 --> 00:50:05,335
Oui, monsieur.

723

00:50:07,546 --> 00:50:09,173
Tu n'as pas l'air contrarié.

724

00:50:09,256 --> 00:50:10,799
C'est comme ça.

725

00:50:11,800 --> 00:50:13,135
Liddell était notre entrée.

726

00:50:13,968 --> 00:50:16,763
Tu l'as entendu.
Il aurait fait un excellent témoin.

727

00:50:18,932 --> 00:50:21,643
Les Mexicains, la mafia, les musulmans.

728

00:50:21,726 --> 00:50:24,813
On veut croire qu'ils sont plus
que ce qu'ils sont.

729

00:50:24,896 --> 00:50:26,606
Mais ce n'est pas le cas. S'ils ne...

730

00:50:28,692 --> 00:50:33,113
dealaient pas, n'extorquaient personne,
ne faisaient pas exploser des immeubles,

731

00:50:33,197 --> 00:50:35,449
ils nettoieraient les toilettes.

732

00:50:36,533 --> 00:50:38,034
C'est pas des génies du crime.

733

00:50:38,118 --> 00:50:41,788
Ce sont des menteurs pathologiques
qui vont au plus facile.

734

00:50:42,372 --> 00:50:44,666
Liddell était de la même trempe.

735

00:50:47,627 --> 00:50:49,045
Mais plus divertissant.

736

00:50:52,382 --> 00:50:53,883
Je ne comprends pas.

737

00:50:55,344 --> 00:50:58,180
Del Rio, Navarro, le cartel.

738

00:50:59,431 --> 00:51:03,352
Pourquoi on fait tout ça
si Bruce était juste divertissant ?

739

00:51:09,941 --> 00:51:11,693
Où est Martin Byrde ?

740

00:52:24,474 --> 00:52:26,685
- Où tu vas ?
- Je vais pisser.

741

00:53:09,478 --> 00:53:11,020
Je suis désolé.

742

00:53:17,277 --> 00:53:18,737
Je suis désolé.

743

00:54:15,001 --> 00:54:16,252
Pas mal, papa.

N SERIES

OZARK



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.